

ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ (СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)

Д. А. Бубнова (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. *Е. Е. Иванов*,

канд. филол. наук, доцент

Лексическое своеобразие пословиц является одним из наиболее ярких проявлений их национально-культурной маркированности. В этой связи остается мало изученным национально-культурное своеобразие лексических составов пословиц в английском и русском языках [1].

Цель исследования – сравнить лексическую организацию английских и русских пословиц на материале основных паремиологических фондов.

В результате исследования установлено, что в составе пословиц, наиболее известных на протяжении последних минимум трех столетий (по данным письменных источников) в английском [2] и в русском [3] языках, преобладают лексические единицы субстантивной семантики, однако пословицы минимального лексического объема (двухсловных) состоят в основном из лексических единиц процессуальной семантики. При этом в обоих языках сохраняются реликтовые номинативные предложения типа NN, которым свойственно бинарное тождество лексических компонентов (субстантивов или адъективов преимущественно в краткой форме).

Литература

1. Иванов, Е. Е. Национально-культурный компонент семантики фразеологических единиц английского и русского языков / Е. Е. Иванов, Ю. С. Зверева // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей

школе Республики Беларусь : материалы IV Респ. науч. Интернет-конф., 24 ноября – 23 декабря 2016 г. / редкол.: Н. М. Савченко (пред.) [и др.] – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2017. – С. 164–168.

2. Иванов, Е. Е. Основной паремиологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.

3. Иванов, Е. Е. “Основной паремиологический фонд” русского языка и его соотношение с “паремиологическим минимумом” / Е. Е. Иванов // Мир русского слова и русское слово в мире : материалы XI Конгресса МАПРЯЛ, Варна, 17–23 сентября 2007 г. : в 7 т. – София : Heron Press, 2007. – Т. 2 : Проблемы фразеологии. Русская лексикография: тенденции развития. – С. 152–156.